



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de ROUGET (François), WINN (Colette H.), « Glossaire », *Album de poésies*, VALOIS (Marguerite de), p. 561-571

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4398-5.p.0561](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4398-5.p.0561)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2009. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

A

abïsmër : faire disparaître, anéantir, effacer
abuser : tromper
accoler : embrasser
accoster (s') de : s'approcher de
accoutrement : vêtement, costume
acherontide(s) : de l'Achéron
acquit (par) : négligemment, par manière d'acquit
adnimer : exciter, pousser
adoncques : alors
advanture ou aventure : événement malheureux
adversaire : contraire, opposé ; ennemi ; néfaste
aeslez : ailés
afriander : allécher, attirer par quelque chose de friand, de désirable
aggravé : alourdi, accablé
ahontir : couvrir de honte
aigrir : rendre plus violent, plus cruel
ains que : avant que
aïssay : épreuve
alarmes : combats
alenter : rendre moins vif, calmer, apaiser
allegeance : allègement, soulagement
allegemens : allègements, soulagements
alleine : haleine
ambrosie : breuvage qui rend immortel
ame : esprit, vie
amortir (s') : affaiblir, éteindre, anéantir
amyable : doux, bienveillant, affable, amical
angoisseux, angoisseuse(s) : qui donne de l'angoisse
anoy : ennui ; peine, tourment ; tristesse
anoyer (s') : s'ennuyer
anuitèr : rendre obscur
appareiller : arranger, disposer
ardeur : désir ardent, violent
ardre : brûler
arrondelle : hirondelle
arrouser ou arrouzer : arroser
aslentir (s') : s'affaiblir, devenir moins vif
aspicz : lézards fabuleux

assiette : manière dont une chose est placée ou lieu où elle est placée ; nature de ce lieu, situation, position
 asteure : à cette heure, maintenant
 astrer : garnir d'astres
 atourner : mettre dans tel ou tel état
 attaintes : coups, attaques (en paroles)
 avare : avide
 avette : abeille

B

baladins : danseurs
 barbet : homme barbu
 barbouiller : souiller
 baste : il suffit, c'est assez
 besser : baisser
 bessons : jumeaux
 blaiser : blesser
 bluettes : étincelles qui jaillissent du feu
 bourdeau : bordel
 brandon (de brandonner) : embraser
 brigander : piller, saisir, dépouiller violemment
 brisées : chemins

C

caillottée : remplie de cailloux, caillouteuse
 caprioller : cabrioler
 capriole : cabriole
 cas (c'est grand cas) : c'est chose surprenante, extraordinaire
 cestui : celui
 chair : cher
 chantepleur : instrument d'arrosage, arrosoir
 chaslit : monture du lit
 chef : tête
 chempis : enfant trouvé
 chesne : chaîne
 chesnons : chaînons
 chetive : malheureuse
 cil : celui
 clair : beau
 cliner : cligner
 col : cou
 comparoistre : apparaître, se montrer ; paraître
 compasse : mesure, règle
 compasser : ordonner, disposer

concorde: accord, conciliation
 confort: appui, aide, secours ; consolation
 content: satisfait
 contraire: hostile
 contrariétés: oppositions
 contredire à: résister
 contrefaire: imiter, feindre
 contrepoix (en): en paiement
 contr'imiter: imiter
 contrister (se): devenir affligé, triste
 coqu: sorte d'oiseau
 cornuz: à cornes
 courage: cœur; sentiments, pensées
 courriere: la lune
 courriers: messagers
 courtine: tenture, rideau
 couvertement: secrètement, de manière dissimulée
 couvrir de (se): se protéger
 creance: croyance, opinion
 crester: munir d'une crête
 croistre: augmenter, accroître; faire croître
 cuisson: douleur cuisante

D

darder: frapper d'un dard
 dards: flèches de l'Amour
 debonnaire: bon, généreux
 deceler: révéler
 decevoir: tromper
 dechevelées: dépourvues de cheveux
 defalloir: manquer à
 deffaire (se): (se) détruire, (se) tuer
 degouter: faire couler goutte à goutte
 delivre: libre, dégagé, débarrassé
 delogner (s'en): déloger, s'en éloigner
 demurance (faire sa demurance): séjourner, habiter
 departir: disperser, distribuer
 desdain: dégoût; découragement; douleur, tristesse; colère, irritation
 desgoiser: chanter, gazouiller
 despit: mépris
 despitez: fâchés, irrités, furieux
 desportemens: manière de se comporter, d'agir; action
 desprise: abandonnée, dédaignée
 devaller: descendre, tomber

devot: dévoué
 devotieux: dévoué, fidèle
 dextre: droit(e)
 differer: être différent
 discret: sage, avisé
 discretion: discernement; aptitude à discerner, sagesse, goût
 dispostement: avec agilité, avec légèreté, avec aisance
 dissoudre: séparer
 distraire: détourner
 dolent: affligé
 dubet: duvet
 durer: supporter

E

effroyable: effrayant
 emplumée: qui a des ailes
 empoper (empouper): pousser en poupe
 encholie: sorte de plante ayant une belle fleur
 enclin (faire): incliner à
 enferrer: armer d'un fer, enfoncer le fer
 enfumer: enrager, se mettre en colère
 engarder (s'): se garder de
 ennamourer: rendre amoureux
 ennuy: tourment, affliction
 enragée: violente; tourmentée d'amour
 ensouffré: plein de soufre
 ensucré: ayant le goût de sucre
 ententives à: appliquées à, zélées pour, soigneuses de
 envie ou envye: haine, colère, mécontentement
 environner: aller autour, tourner autour, parcourir entièrement
 escaler: monter, gravir
 escarmoucher: combattre par petites attaques
 escarre: plaie
 eschevelée: qui a les cheveux en désordre
 esclave: asservie
 esclaver: rendre esclave, asservir
 escorner: dégarnir de ses cornes
 escurieu (escoreux): écureuils
 esgout: chute goutte à goutte, écoulement
 esjouir (s'): se réjouir
 eslongnée: éloignée
 eslongnement: éloignement
 esmouvoir: exciter
 espancher: répandre, disperser

espandre : répandre
 espanir : épanouir
 espars : éparpillés
 espauler (apporter l') : épauler
 esperdu : éperdu, troublé, égaré
 espoindre : piquer, exciter, émouvoir, tourmenter
 espointeler : piquer
 esquairer : dessiner, construire
 essayer : mettre à l'épreuve
 esselle : aisselle
 estans : étangs
 esthiomener : gangréner
 estonner : ébranler, étourdir, paralyser
 estranger : éloigner
 esventer : jeter au vent
 etofer : composer de telle ou telle manière
 excéder : surpasser
 exemplaire : exemple
 experience : épreuve

F

façon : fantaisie, caprice
 faconde : éloquente, parlant avec facilité
 fais ou faix : poids, charge
 falloir : manquer
 fanir : fâner
 faussaire : menteur, trompeur
 felons : cruels, méchants, farouches
 fendant : faux brave
 fene : fâné
 fiance : confiance
 fiche(r) : fixe(r), attache(r) ; perce(r)
 fier : confier
 fier ou fière : cruel(le), méchant(e), féroce
 filandières : celles qui filent ; les trois Parques
 filastie [philastie ou philautie] : amour de soi
 fin (e) : rusé(e)
 finer : finir
 flamesches : diminutif de flammes
 florir : fleurir
 forcener : perdre la raison
 fors que : si ce n'est
 fort (au fort de) : au pis de
 franc/franche : libre

franchise : liberté
 frange : bord
 frenaisie : frénésie, folie
 fuitif : fugitif
 fureur(s) : transport de l'âme ; emportements de la passion ; folie, égarement de l'esprit
 furieux : déchaînés

G

gaillarde : vive, emportée
 garantir (se) : se mettre en sûreté
 gehenne, geene ou genne(s) : torture, contrainte
 gente : jolie, gracieuse
 gestes : actes, actions
 goffres : coffres
 griefves : graves
 gromeler : gronder
 guerdon : récompense
 guerdonner : récompenser

H

hazardeuzes : hardies, téméraires
 heur : bonheur, chance favorable
 horriblement : en inspirant l'effroi, la crainte
 hostie : victime
 huis : porte

I

impiteux/impiteuse : impitoyable, cruel(le)
 importunités : inopportunité, désagrément
 incensée : devenue folle, affolée
 incontinent : aussitôt
 increable : incroyable
 industrie : habileté, soin
 infirmité : faiblesse physique, morale ; maladie
 injure : injustice ; dommage, tort ; insulte, offense, outrage
 ire : colère
 irrité(e)(s) : en colère

J

journelle : quotidienne, de chaque jour

L

lamentable (s) : qui exprime la douleur, la lamentation

larmeuses : de larmes, en forme de larmes
 las : hélas
 las : nœud
 lie : ce qu'il y a de plus grossier dans un liquide
 lineature : ligne, ensemble des lignes
 lourdisse : lourdeur ; lourdeur d'esprit, sottise, ignorance
 loyer : récompense
 loz : gloire

M

machiner : comploter
 mais : inconvenient, défaut
 marry : affligé, fâché ; irrité, mécontent
 martels : tourments, souffrances, soucis, mécontentement, colère
 martirer : tourmenter
 maugré : malgré
 mausolle : mausolée
 médiciner : soigner, panser, guérir
 mercy : pardon
 merveille : événement étonnant, prodigieux
 meshuy : aujourd'hui, à présent
 mesler : mélanger, confondre
 mignarde : gentil, gracieux
 mignardement : gentiment
 moiteux : moite, humide
 mors : morsures, souffrances
 muables : variables, sujets à changement
 much : musc

N

naifve : naturelle
 naturel : conforme à la nature physique de l'homme
 nenny : non
 nocher : marin
 noise(s) ou noyse : querelle(s)
 nuitales : nocturnes, de la nuit ; sombres, où règne la nuit
 nuyteuse : nocturne, de la nuit

O

obscurté : obscurité (au propre et au figuré)
 ocaigne (ocagne) : oie, peau d'oie
 ofusquer (la veue) : aveugler
 onc ou oncques : jamais, en un temps quelconque
 ores ... ores : tantôt ... tantôt

oubliance : oubli
 ouïr : entendre
 outrager : frapper, blesser, maltraiter
 outrebeau (superlatif) : plus que beau
 outrage : offense ; toute action excessive
 outre plus : davantage

P

pancée : pensée
 paragonner : égaler
 parmy : parmi, à travers
 pasteur : berger
 patron : modèle
 pavillon : tente
 per : pair
 perdurable : durable, qui doit ou peut durer longtemps
 perruquiers : chevelus
 picourée (courir la p.) : aller en maraude
 picoureuse : qui vole, pille
 piecà : il y a longtemps
 pillarde : qui se livre au pillage
 piperesse : trompeuse
 pipeuse : trompeuse
 pirrouetter (se) : se tourner
 piteusement : pitoyablement
 piteux, piteuses : dignes de pitié, qui excite la pitié
 pitoiables ou pitoyables : ayant pitié
 plaindre : lamenter
 plains : plaintes, lamentations
 player : blesser
 plorer : pleurer
 poindre : frapper d'un coup de pointe, piquer, percer
 pointure : piqûre, coup des flèches de l'Amour
 poiser : valoir
 pommeler : s'arrondir en pomme
 pongnard : poignard
 port : manière dont on se porte, dont on se conduit, dont on agit
 portraiture : image, portrait
 postillon : celui qui conduit les chevaux
 poupe : partie arrière d'un navire
 pourchasser : demander, chercher à obtenir
 poureuses : peureuses
 pourpenser : élaborer un projet, préparer ; méditer longuement, réfléchir ; décider après réflexion

pourtraiture : image, portrait
 poux : pouls
 premier que : avant que
 presse : foule ; (à grande presse) en grand nombre
 prime : premier
 pris (au pris de) : en comparaison
 proesse : prouesse
 propice : favorable
 prou de : assez de, beaucoup de
 publier : faire connaître, répandre

Q

quant et quant : aussitôt
 quint : la cinquième partie

R

rafraîchissement : renouvellement ; action de réitérer
 rage : démente, fureur
 raidir : rendre fort
 rais : rayons
 ramage : chant des oiseaux
 rampare : défendu, protégé par un rempart
 rapporteur : celui qui rapporte
 ravir : enlever
 real : royal
 rebruire : faire résonner (de nouveau)
 receler : cacher
 recouvrer : trouver, obtenir, se procurer ; découvrir, rencontrer
 regorger : déborder
 remordre : tourmenter par des remords
 rengreger : augmenter
 repaître (se) : (se) repaître, (se) nourrir
 requoy (à requoy) : à l'écart
 resonner : faire résonner, chanter
 retorse : tordu
 roidissant : qui devient plus violent

S

saccager : détruire, causer du dommage ; ravager, piller
 saggette : flèche
 saines : qui est en bon état, qui n'est pas corrompu
 sangler : sanglier
 saoul (tout son saoul) : à l'excès
 saouler : rassasier

secourables : qui portent secours
 semblance (à la semblance) : à l'image, à la ressemblance
 senestre : gauche
 sentiment : sensation
 sereines : sirènes
 serve : prisonnière
 si : pourtant
 siller : faire un mouvement des cils (par souffrance, par émotion, par crainte)
 simplesse : simplicité ; sottise, pauvreté d'esprit, naïveté
 songneus : soigneux
 sort : destin
 soucy : préoccupation ; chagrin
 souloir : avoir coutume de
 souvenance : souvenir
 subtil(i)er : rendre subtil (au sens matériel)
 supernaturel : surnaturel
 subtil : fin, délicat
 sus : exclamation pour exhorter

T

tanné : brun comme le tan
 tans : temps
 targuer : protéger, défendre
 toquemant : battement, applaudissement
 tort : offense
 tost ... tost : tantôt ... tantôt
 tourbe : foule
 tourtres : tourterelles
 transir (se) : être transporté, hors de soi
 trançonner : couper, trancher, tailler en pièces
 transporté : ému, ébranlé
 travailler : faire souffrir, tourmenter
 travaux : souffrances, tourments
 traverse : entrave, empêchement
 trepigner : fouler aux pieds
 tresmes : trames
 tret : trait
 trines (aspectz) : triples, composés de trois éléments
 trousse : carquois
 turpitude : turpitude ; laideur

V

vag(ans) : errant, vagabondant
 veine : vaine

venir au ronger : ruminer (fig.) ; se souvenir de, se rappeler
verdeur : verdure
vermeillon : vermillon
veux : vœux
vif/vifve ou vive : imitant la vie, de manière vivante ; vivant
vite(s) : rapide(s), agile(s)
vitupere : blâme
voirement : vraiment
volleries : vols, larcins
vouture : voûte